

“Domagam się  
zaprzestania  
przemocy!”

Niniejsza broszura została wydana w celu pomocy kobietom, które są maltretowane przez mężczyzn. Należy wyraźnie podkreślić, że używanie przemocy w rodzinie albo agresja seksualna są traktowane jako przestępstwo. Pobicie przez brata, siostrę, rodziców, wujka lub innych członków rodziny może być podstawą do wniesienia skargi do sądu. Po pomoc lub poradę odnośnie któregośkolwiek z tych problemów należy się zwrócić do jednej z organizacji pomocy dla emigrantów względnie schroniska dla kobiet.

---

*Jeżeli mężczyzna, z którym jesteś, znęca się nad tobą, powinnaś wiedzieć, że:*

---

#### **JEST TO PROBLEM WIELU**

**KOBIET:** Co ósma kobieta w Kanadzie jest maltretowana przez mężczyznę z którym mieszka. Są wśród nich kobiety w każdym wieku, o różnych szczeblach zamożności, wykształceniu, klas społecznych, wyznaniach i rasy.

**NIE MA W TYM TWOJEJ WINY:** To, że się Twój partner nad Tobą znęca, nie znaczy, że jesteś złą żoną lub towarzyszką życia. To on nie potrafi zapanować nad swoim gniewem i on właśnie powinien czuć się winny, a nie ty!

Nawet gdy wie, że go kochasz, nie przestanie się nad Tobą znęcać, dopóki nie otrzyma fachowej pomocy. Mężczyźni, którzy znęcają się nad kobietami, bardzo rzadko zaprzestają tego typu zachowań bez poradnictwa fachowego. Jeśli i to nie pomaga, musisz pomyśleć o odejściu od niego. Im dłużej będziesz pozwalać na znęcanie się nad sobą i dziećmi, tym większą wyrządzasz sobie i dzieciom krzywdę.

Nieporozumienia między kobietą a mężczyzną są rzeczą normalną, natomiast używanie siły fizycznej do ich rozwiązania nie jest naturalnym sposobem postępowania.

Przemoc w rodzinie ma niekorzystny wpływ na dzieci.

Dzieci, które dorastają w rodzinach, gdzie przemoc jest częstym zjawiskiem, mogą traktować ją jako rzecz naturalną. Wiele z nich może stać się w przyszłości ofiarami względnie sprawcami maltretowania. Dzieci z takich rodzin często mają problemy z nauką. Robią się zamknięte w sobie albo agresywne. Im dłużej są świadkami przemocy w domu, tym większa jest szansa, że będą miały z tego powodu poważne urazy w przyszłości.

---

### *Co jest rozumiane przez termin „znęcanie się nad partnerką”?*

---

Mężczyzna, z którym żyjesz, znęca się nad tobą wtedy, gdy cię złośliwie popycha i szturcha, policzkuje, bije pięścią, względnie

- ciągle krytykuje i obraża;
- wygraża pobiciem lub zabiciem ciebie, dzieci albo Twego ulubionego zwierzęcia domowego;
- uniemożliwia Ci widywanie rodziny i przyjaciół;
- zmusza Cię do stosunków seksualnych ze sobą albo swoimi znajomymi;
- nie pozwala Ci posiadać własnych pieniędzy lub zmusza Cię do wyliczania się z każdego grosza;
- grozi Ci odesłaniem do kraju, z którego wyemigrowałaś.

---

### *Fizyczne znęcanie się nad partnerką jest przestępstwem*

---

Przemoc w rodzinie jest w Kanadzie traktowana jako przestępstwo. Mężczyzna, który bije swoją partnerkę lub grozi jej pobiciem, może być oskarżony o napaść (termin angielski — *assault*) i postawiony przed sądem. Mężczyzna, który zmusza niechętną partnerkę do stosunków seksualnych używając siły fizycznej, może być oskarżony o gwałt (termin angielski — *sexual assault*) i postawiony przed sądem.

---

### *Co możesz zrobić?*

---

#### **1. POWINNAŚ SIĘ KOMUŚ**

**ZWIERZYĆ.** Powiedz komuś, że jesteś maltretowana. Rozmowa z kimś bliskim pomoże Ci podjąć odpowiednią decyzję. Możliwe, że w pierwszej osobie, z którą będziesz rozmawiać, nie znajdziesz zrozumienia i nie będzie Ci ona chciała pomóc.

Musisz dalej próbować, aż znajdziesz kogoś, kto Ci pomoże. Jeżeli chcesz porozmawiać z kimś w rodzinnym języku, zadzwoń do jednej z organizacji pomocy emigrantom. Lista tych organizacji znajduje się na końcu broszury.

**2. ZADZWOŃ NA POLICJĘ:** Zadzwoń na policję, jeżeli obawiasz się że mężczyzna, z którym jesteś w pożyciu, zamierza Cię uderzyć albo już to zrobił. Powiedz, że znajdujesz się w niebezpieczeństwie. Podaj swoje nazwisko i adres.

#### **3. ZGŁOŚ SIĘ PO POMOC**

**LEKARSKĄ:** Idź do lekarza lub na pogotowie, jeżeli odniosłaś obrażenia. Opowiedz lekarzowi, jak do tego

doszło. Poproś go o napisanie raportu, który Ci pomoże, gdy ten, kto Cię zbił, będzie sądzony o napad.

#### 4. ZADZWOŃ DO SCHRONISKA

**DLA KOBIEC:** Schroniska dla kobiet są bezpiecznymi miejscami, w których ofiary przemocy i ich dzieci mogą mieszkać za darmo przez 21 dni. W schronisku dostaje się pokój, żywność, odzież, pomoc psychiczną i wskazówki odnośnie do dalszego trybu postępowania. Nikt się nie dowie, że przebywasz w schronisku. Kobiety tam pracujące zapewnią Ci na miejscu pomoc osoby mówiącej Twoim językiem.

Pamiętaj, że do schronisk możesz dzwonić po pomoc i poradę o każdej porze dnia i nocy.

Nazwy i numery telefoniczne schronisk dla kobiet są podane na końcu broszury.

#### 5. Z GÓRY PLANUJ, JAK SIĘ ZACHOWASZ, GDY NAGLE BĘDZIESZ MUSIAŁA OPUŚCIĆ

**DOM:** Powinnaś zawsze być gotowa na natychmiastową wyprowadzkę, jeżeli mężczyzna, z którym żyjesz, bije Cię lub straszy, że Cię uderzy. Najlepiej zrobisz, jeżeli dzieci weźmiesz ze sobą. Zapisz sobie z góry numery telefoniczne schronisk dla kobiet i policji. Jeżeli będzie na to czas i możliwość, powinnaś wziąć ze sobą następujące rzeczy:

- Paszporty
- Dokumenty emigracyjne
- Legitymacje ubezpieczenia społecznego (*social insurance cards*)
- Klucze
- Odzież
- Lekarstwa

---

#### *Nie obawiaj się deportacji*

---

Nie będziesz deportowana wyłącznie na podstawie tego, że odeszłaś od mężczyzny, który Cię maltretował. On też nie będzie deportowany za stosowanie przemocy w rodzinie, chyba żeby dostał wyrok sądowy przekraczający termin 6 miesięcy więzienia.

Dowiedz się w organizacji pomocy emigrantom, jaki jest Twój status w Kanadzie — czy masz wizę turystyczną (*visitor's visa*), pozwolenie Ministra (*Minister's Permit*), względnie tymczasową wizę pozwalającą na pracę (*Temporary Employment Visa*).

---

#### *Pomoc finansowa*

---

Jeżeli zdecydowałaś się na opuszczenie domu, a nie masz pieniędzy na utrzymanie siebie i dzieci, powinnaś złożyć podanie o pomoc finansową. Pomoc w wypełnieniu i złożeniu dokumentów dostaniesz w organizacji pomocy emigrantom lub od urzędniczki schroniska.

Składając podanie o zasiłek, musisz mieć potrzebne dokumenty.

Pomoc finansowa pokrywa zazwyczaj koszt żywności, odzieży, mieszkania oraz wydatków na lekarza i dentystę. Można też starać się o pomoc w pokryciu kosztów mebli, telefonu, transportu, itp.

---

## **Zastanów się nad wniesieniem skargi do sądu**

---

Powinnaś się w tej sprawie skontaktować z prawnikiem. Załatwienie tego rodzaju problemów drogą sądową zapewni Tobie i dzieciom większe bezpieczeństwo i może dodatkowo wpłynąć na zachowanie się Twojego partnera. Rozmawiając z prawnikiem zapytaj o następujące sprawy:

- Co się rozumie przez *“assault charges”* i *“criminal prosecution”*?
- Co to jest *“peace bond”* oraz *“restraining order”*?
- Co jest lepsze — separacja czy rozwód?
- Przyznanie opieki nad dziećmi
- Jaka pomoc finansowa będzie Ci przysługiwać?
- Jaki jest Twój status emigracyjny w Kanadzie?

Jeżeli masz kłopoty pieniężne, to w znalezieniu odpowiedniego prawnika pomoże Ci Towarzystwo Pomocy Prawniczej (*Legal Aid Society*). Nie jest to bezpłatne, ale może będziesz mogła dostać pomoc finansową. Będziesz musiała podpisać zobowiązanie, że zapłacisz, gdy będzie Cię na to stać. O daną pomoc prawniczą należy się starać przez organizację pomocy emigrantom względnie przez schronisko dla kobiet.

---

## **Gdy masz obawę, że stracisz dzieci uciekając z domu . . .**

---

Opuszczając dom, zabierz ze sobą dzieci. Jest to szczególnie ważne, gdy obawiasz się, że może im się coś stać, względnie gdy zamierzasz wystąpić o przyznanie Ci stałej opieki nad nimi. Sąd ma prawo decydować, z którym z rodziców będą one mieszkać. Powinnaś jak najszybciej skontaktować się z prawnikiem.

Dowiedz się od prawnika, jak należy postępować, aby sąd przyznał Ci stałą opiekę nad dziećmi i finansową pomoc na Twoje i ich utrzymanie. Opuszczenie domu z powodu panującej tam przemocy nie oznacza, że zrzekasz się prawa do domu, mienia i dzieci.

---

## **Gdzie szukać pomocy?**

---

### **W nagłych wypadkach dzwoń na numer 911**

Jeżeli nie rozumiesz po angielsku, poproś znajomych albo krewnych o przetłumaczenie albo zadzwoń do jednego z niżej wymienionych schronisk i agencji. Tam się zajmą znalezieniem tłumacza lub doradcy mówiącego Twoim językiem.

Niżej podane są schroniska dla kobiet i organizacje pomocy emigrantom w prowincji Alberta:

---

**SCHRONISKA W PROWINCJI ALBERTA**

---

**CALGARY**  
Calgary Women's  
Emergency Shelter  
Phone: 232-8718

**CALGARY**  
Sheriff King Home  
Phone: 266-0707

**CALGARY**  
Native Women's Shelter  
Society  
Phone: 531-1972

**CAMROSE**  
Women's Shelter  
Phone: 672-1035

**EDMONTON**  
WIN House I and II  
Phone: 479-0058

**EDMONTON**  
Larana Family Centre  
Phone: 424-5875

**FORT McMURRAY**  
Unity House  
Phone: 743-1190

**GRAND CENTRE**  
Dr. Margaret Savage  
Crisis Centre  
Phone: 594-3353

**PEACE RIVER**  
Peace River Regional  
Women's Shelter  
Phone: 624-3466

**ST. PAUL**  
St. Paul & District Crisis  
Association  
Phone: 645-5195

**SHERWOOD PARK**  
A Safe Place  
Phone: 464-7233

**GRANDE PRAIRIE**  
Odyssey House  
Phone: 532-2672

**LLOYDMINSTER**  
Interval Home  
Phone: 875-0966

**LETHBRIDGE**  
Harbour House  
Phone: 320-1881

**MEDICINE HAT**  
Women's Shelter Society  
Phone: 529-1091,  
1-800-661-7949

**RED DEER**  
Central Alberta Women's  
Emergency Shelter  
Phone: 346-5643

---

**RURAL FAMILY VIOLENCE  
PREVENTION CENTRES**

---

**HIGH LEVEL**  
Safe Home  
Phone: 926-3899

**GRANDE CACHE**  
Grande Cache Transition  
House Society  
Phone: 827-5055

**WHITECOURT**  
Wellspring Rural Family  
Violence Prevention Centre  
Phone: 778-6209

**FAIRVIEW  
CROSSROADS**  
Fairview & District  
Women's Centre Satellite  
Phone: 835-2120

**WAINWRIGHT**  
Family & Community  
Services  
(Assistance &  
Transportation for  
Battered Women)  
Phone: 842-4203

**HINTON  
YELLOWHEAD**  
Emergency Shelter  
Phone: 865-5133  
1-800-661-0937

**LAC LA BICHE**  
Hope Haven  
Phone: 623-3100

---

**SCHRONISKA POŚREDNIE (aż do znalezienia  
mieszkania)**

---

**CALGARY**  
Discovery House  
Phone: 277-0718

St. Barnabas Refugee  
Society  
Suite 400, 10136 - 100 Street  
Edmonton, AB T5J 0P1  
Telephone: 428-7094

Edmonton Immigrant  
Services Association  
Cromdale School  
11240 - 79 Street  
Edmonton, AB T5B 2K1  
Telephone: 474-8445

Mennonite Centre for  
Newcomers  
Suite 101, 10010 - 107A Ave.  
Edmonton, AB T5H 4H8  
Telephone: 424-7709

Calgary Immigrant Aid  
Society  
12th Floor, 910 - 7 Ave., S.W.  
Calgary, Alberta T2P 3N8  
Telephone: 265-1120

Calgary Catholic  
Immigration Society  
#400, 1400 - 1st Street, S.W.  
Calgary, Alberta T2R 0V8  
Telephone: 262-2006

Calgary Immigrant  
Women's Association  
#230, 1035 - 7 Avenue, S.W.  
Calgary, Alberta T2P 3E9  
Telephone: 263-4414

Catholic Social Services  
Immigration & Settlement  
Services  
10709 - 105 Street  
Edmonton, AB T5H 2X3  
Telephone: 424-3545

**EDMONTON  
WINGS**  
Phone: 425-4985

Changing Together - A  
Centre for Immigrant  
Women  
Rm. 103, 10010 - 107A Ave.  
Edmonton, AB T5H 4H8  
Telephone: 421-0175

Central Alberta Refugee  
Effort (C.A.R.E.)  
Committee  
#202, 5000 Gaetz Avenue  
Red Deer, AB T4N 4B2  
Telephone: 346-8818

Catholic Social Services  
#202, 5000 Gaetz Avenue  
Red Deer, AB T4N 4B2  
Telephone: 346-7055

Saamis Immigration  
Services Association  
422 - 6th Street, S.E.  
Medicine Hat, AB T1A 1H5  
Telephone: 529-0700

Lethbridge Immigrant  
Settlement Association  
Rm. 202, 506 - 4 Avenue, S.  
Lethbridge, AB T1J 0N3  
Telephone: 327-5333

Peace Area Settlement  
Society for Immigrants  
#301, 10104 - 101 Avenue  
Grande Prairie, AB T8V 0Y3  
Telephone: 538-3232